

HYGRASREG® LS

Ⓛ Bedienungs- und Montageanleitung

Leckagesensor/Wassereintruchsmelder,
mit schaltendem Ausgang

Ⓜ Operating Instructions, Mounting & Installation

Leakage sensor/water ingress detector
with switching output

Ⓝ Notice d'instruction

Capteur de fuite/détecteur d'eau,
avec sortie en tout ou rien

Ⓞ Руководство по монтажу и обслуживанию

Датчик утечки/сигнализатор проникновения воды,
с релейным выходом

LS



S+S REGELTECHNIK

S+S REGELTECHNIK GMBH
PIRNER STRASSE 20
90411 NÜRNBERG / GERMANY

FON +49 (0) 911 / 5 19 47-0
FAX +49 (0) 911 / 5 19 47-70

mail@SplusS.de
www.SplusS.de



Herzlichen Glückwunsch!

Sie haben ein deutsches Qualitätsprodukt erworben.

Congratulations!

You have bought a German quality product.

Félicitations!

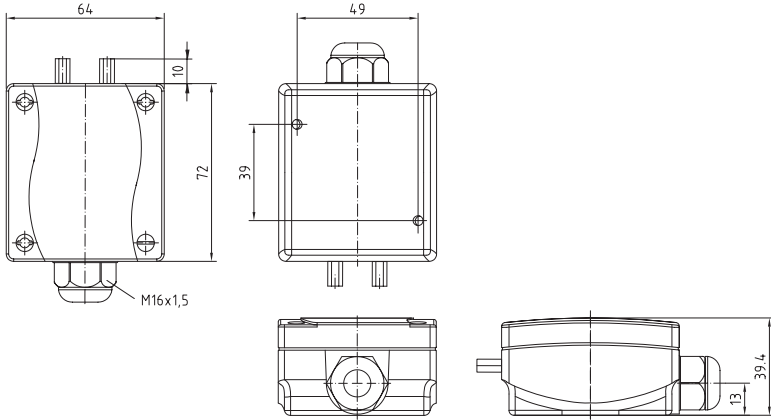
Vous avez fait l'acquisition d'un produit allemand de qualité.

Примите наши поздравления!

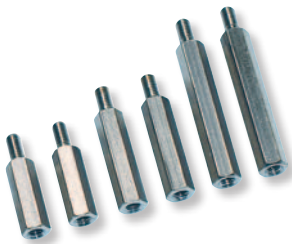
Вы приобрели качественный продукт, изготовленный в Германии.

Maßzeichnung
Dimensional drawing
Plan coté
Габаритный чертёж

LS



LS
Elektroden-Verlängerungen
Electrode extensions
Rallonges électrodes
удлинители для электродов

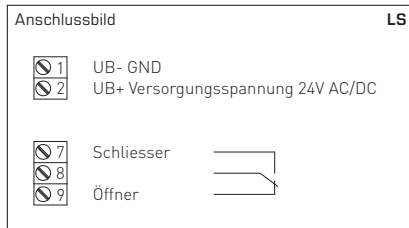
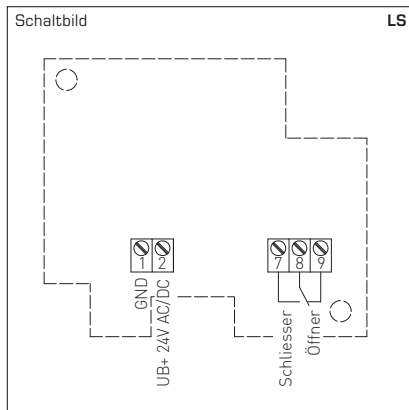


D HYGRASREG® LS

Der Leckagesensor/Wassereintruchsmelder HYGRASGARD® LS mit Leckageortung dient zur Erkennung von Wassereintrüchen und von leitenden Flüssigkeiten. Er ist für die Früherkennung von Wasserleckagen konzipiert und soll in Gebäuden mit empfindlichen elektrischen und elektronischen Anlagen diese vor Feuchtigkeit schützen. Der Wassermelder besteht aus einer Überwachungselektronik und einer dazu passenden Elektrode.

TECHNISCHE DATEN:

Spannungsversorgung:24 V AC/DC
 Überwachungsbereich:leitfähige Flüssigkeit zwischen den Sonden
 Schaltschwelle:Leitwert zwischen den Elektroden > Schwellwert
 Eigenstrombedarf:max. 20 mA
 Ausgangssignal:potentialfreier Wechsler (24V, 1 A)
 Prozessanschluss:externe Sonden, Verlegung nach Messaufgabe
 elektrischer Anschluss:0,14 - 1,5 mm², über Schraubklemmen
 Arbeitsbereich
 Elektronikbaugruppe:10...95% r.H.; 0...50°C
 Gehäuse:aus Kunststoff, Werkstoff Polyamid, 30% glaskugelverstärkt, mit Schnellverschlusschrauben, Farbe reinweiß (ähnlich RAL9010)
 Abmaße:72 x 64 x 39,4 mm
 Kabelverschraubung:M16, mit Zugentlastung
 Schutzklasse:III (nach EN 60730)
 Schutzart:IP 65 (nach EN 60529)
 Normen:CE-Konformität, elektromagnetische Verträglichkeit nach EN 61326 + A1 + A2, EMV-Richtlinie 2004/108/EC
 Zubehör:Elektroden 10 mm, bereits fest montiert Elektrodenverlängerung 15 mm, 20 mm und 30 mm, je 2 Stück
 Optional:Kabelsonde (1 m)



| Typ/WG1 | Erfassung von: Leckage leitender Flüssigkeiten | Ausgang Feuchte (relativ) |
|---------|---|------------------------------|
| LS | Leitwert > Schaltschwelle | Wechsler |

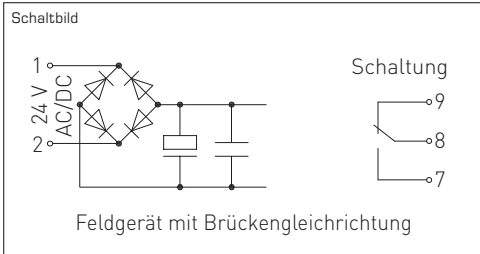
D Montage und Installation

Verwendung von AC-Versorgungsspannung bei Geräten mit Brückengleichrichterschaltung:

Zur Gleichrichtung der AC-Versorgungsspannung ist eine Brückengleichrichterschaltung verwendet worden.

Verwendung von DC-Versorgungsspannung bei Geräten mit Brückengleichrichterschaltung:

Diese Gerätevariante kann mit 15 ... 36 V DC versorgt werden. Durch die Verwendung einer Brückengleichrichtung ist die Polung der Versorgungsspannung nicht relevant.



D Wichtige Hinweise

- Staub- und Verunreinigungen verfälschen das Messergebnis und sind zu vermeiden.
Geringe Verunreinigungen und Staubablagerungen können mit Druckluft beseitigt werden.
- Chemikalien oder andere Reinigungsmittel dürfen unter keinen Umständen an die Elektroden gelangen.
- Beim Betrieb des Gerätes ausserhalb des Spezifikationsbereiches entfallen alle Garantieansprüche.

Als AGB gelten ausschließlich unsere sowie die gültigen „Allgemeinen Lieferbedingungen für Erzeugnisse und Leistungen der Elektroindustrie“ (ZVEI Bedingungen) zuzüglich der Ergänzungsklausel „Erweiterter Eigentumsvorbehalt“.

Außerdem sind folgende Punkte zu beachten:

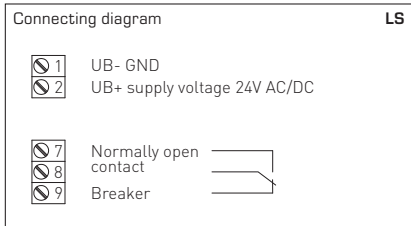
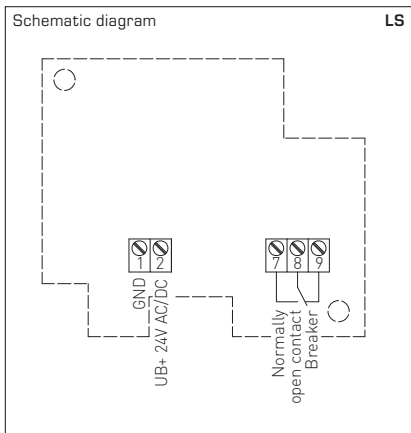
- Vor der Installation und Inbetriebnahme ist diese Anleitung zu lesen und die alle darin gemachten Hinweise sind zu beachten!
- Der Anschluss der Geräte darf nur an Sicherheitskleinspannung und im spannungslosen Zustand erfolgen. Um Schäden und Fehler am Gerät (z.B. durch Spannungsinduktion) zu verhindern, sind abgeschirmte Leitungen zu verwenden, eine Parallelverlegung zu stromführenden Leitungen zu vermeiden und die EMV- Richtlinien zu beachten.
- Dieses Gerät ist nur für den angegebenen Verwendungszweck zu nutzen, dabei sind die entsprechenden Sicherheitsvorschriften des VDE, der Länder, ihrer Überwachungsorgane, des TÜV und der örtlichen EVU zu beachten.
Der Käufer hat die Einhaltung der Bau- und Sicherungsbestimmung zu gewährleisten und Gefährdungen aller Art zu vermeiden.
- Für Mängel und Schäden, die durch unsachgemäße Verwendung dieses Gerätes entstehen, werden keinerlei Gewährleistungen und Haftungen übernommen.
- Folgeschäden, welche durch Fehler an diesem Gerät entstehen, sind von der Gewährleistung und Haftung ausgeschlossen.
- Die Installation der Geräte darf nur durch Fachpersonal erfolgen.
- Es gelten ausschließlich die technischen Daten und Anschlussbedingungen der zum Gerät gelieferten Montage- und Bedienungsanleitung. Abweichungen zur Katalogdarstellung sind nicht zusätzlich aufgeführt und im Sinne des technischen Fortschritts und der stetigen Verbesserung unserer Produkte möglich.
- Bei Veränderungen der Geräte durch den Anwender entfallen alle Gewährleistungsansprüche.
- Dieses Gerät darf nicht in der Nähe von Wärmequellen (z.B. Heizkörpern) oder deren Wärmestrom eingesetzt werden, eine direkte Sonneneinstrahlung oder Wärmeeinstrahlung durch ähnliche Quellen (starke Leuchte, Halogenstrahler) ist unbedingt zu vermeiden.
- Der Betrieb in der Nähe von Geräten, welche nicht den EMV- Richtlinien entsprechen, kann zur Beeinflussung der Funktionsweise führen.
- Dieses Gerät darf nicht für Überwachungszwecke, welche ausschließlich dem Schutz von Personen gegen Gefährdung oder Verletzung dienen und nicht als Not-Aus-Schalter an Anlagen und Maschinen oder vergleichbare sicherheitsrelevante Aufgaben verwendet werden.
- Die Gehäuse- und Gehäusezubehörmaße können geringe Toleranzen zu den Angaben dieser Anleitung aufweisen.
- Veränderungen dieser Unterlagen sind nicht gestattet.
- Reklamationen werden nur vollständig in Originalverpackung angenommen.

Vor der Installation und Inbetriebnahme ist diese Anleitung zu lesen und die alle darin gemachten Hinweise sind zu beachten!

The leakage sensor / water ingress detector HYGRASREG® LS with leakage location is used to detect water ingresses and ingresses of conductive liquids. It is designed for the early detection of water leakages to protect sensitive electrical and electronic equipment in buildings against moisture. The water detector comprises an electronic monitoring unit and a corresponding electrode.

TECHNICAL DATA:

- Power supply:.....24 V AC/DC
- Monitoring range:conductive liquids between the probes
- Switching threshold:.....conductance between electrodes > threshold
- Internal current consumption: ...max. 20 mA
- Output signal:.....potential-free changeover contact (24V, 1 A)
- Process connection:.....external probes, installation according to measurement task
- Electrical connection:.....0.14 - 1.5 mm² via terminal screws
- Operating range electronics module: 10...95% r.H.; 0...50°C
- Enclosure:.....plastic, material polyamide, 30% glass-globe-reinforced, with quick-locking screws, colour pure white (similar RAL9010)
- Dimensions:.....72 x 64 x 39.4 mm
- Cable gland:.....M16, including strain relief
- Protection class:.....III (according to EN 60 730)
- Protection type:.....IP 65 (according to EN 60 529)
- Standards:.....CE conformity, electromagnetic compatibility according to EN 61 325 + A1 + A2, EMC directive 2004/108/EC,
- Accessories:electrodes 10 mm, already firmly mounted, electrode extensions 15 mm, 20 mm and 30 mm, 2 pieces each
- Optional:.....cable probe (1 m)



| Type/WG1 | Detection of: Leakage of conductive liquids | Output Humidity (relative) |
|----------|--|-------------------------------|
| LS | Conductance > switching threshold | Changeover contact |

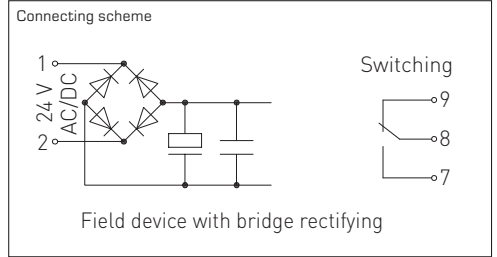
Mounting and Installation

Applying AC supply voltage at devices with bridge rectifier circuit:

A bridge rectifier circuit is used for rectifying AC supply voltage.

Applying DC supply voltage at devices with bridge rectifier circuit:

This device variant can be supplied with 15 ... 36 V DC.
Because of using bridge rectifying, polarity of supply voltage
is not relevant.



General notes

- Dust and pollution falsify measurement results and are to be avoided. Slight pollution and dust sediments can be removed by using compressed air.
- In any case, the electrodes must not get in contact with chemicals or other cleaning agents.
- If this device is operated beyond the specified range, all warranty claims are forfeited.

Our "General Terms and Conditions for Business" together with the "General Conditions for the Supply of Products and Services of the Electrical and Electronics Industry" (ZVEI conditions) including supplementary clause "Extended Retention of Title" apply as the exclusive terms and conditions.

In addition, the following points are to be observed:

- These instructions must be read before installation and putting in operation and all notes provided therein are to be regarded!
- Devices must only be connected to safety extra-low voltage and under dead-voltage condition. To avoid damages and errors the device (e.g. by voltage induction) shielded cables are to be used, laying parallel with current-carrying lines is to be avoided, and EMC directives are to be observed.
- This device shall only be used for its intended purpose. Respective safety regulations issued by the VDE, the states, their control authorities, the TÜV and the local energy supply company must be observed. The purchaser has to adhere to the building and safety regulations and has to prevent perils of any kind.
- No warranties or liabilities will be assumed for defects and damages arising from improper use of this device.
- Consequential damages caused by a fault in this device are excluded from warranty or liability.
- These devices must be installed by authorised specialists only.
- The technical data and connecting conditions of the mounting and operating instructions delivered together with the device are exclusively valid. Deviations from the catalogue representation are not explicitly mentioned and are possible in terms of technical progress and continuous improvement of our products.
- In case of any modifications made by the user, all warranty claims are forfeited.
- This device must not be installed close to heat sources (e.g. radiators) or be exposed to their heat flow. Direct sun irradiation or heat irradiation by similar sources (powerful lamps, halogen spotlights) must absolutely be avoided.
- Operating this device close to other devices that do not comply with EMC directives may influence functionality.
- This device must not be used for monitoring applications, which solely serve the purpose of protecting persons against hazards or injury, or as an EMERGENCY STOP switch for systems or machinery, or for any other similar safety-relevant purposes.
- Dimensions of enclosures or enclosure accessories may show slight tolerances on the specifications provided in these instructions.
- Modifications of these records are not permitted.
- In case of a complaint, only complete devices returned in original packing will be accepted.

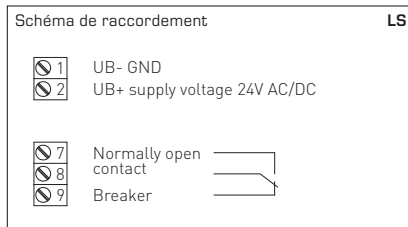
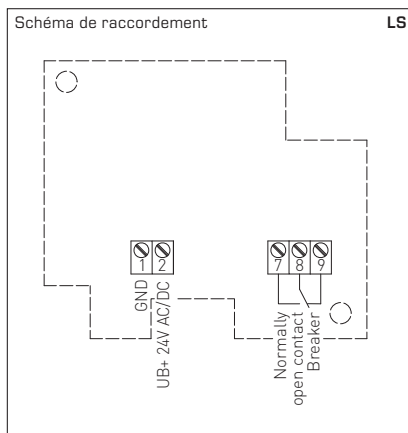
These instructions must be read before installation and putting in operation and all notes provided therein are to be regarded!

F HYGRASREG® LS

Le capteur de fuite / détecteur d'eau HYGRASGARD® LS, avec fonction de détection de la fuite, sert à détecter les fuites d'eau et de liquides conducteurs. Conçu pour la détection précoce des fuites d'eau, il est destiné à protéger de l'humidité les installations intérieures électriques et électroniques sensibles. Le détecteur d'eau est composé d'un système électronique de surveillance et d'une électrode appropriée.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES:

- Tension d'alimentation:.....24V ca / cc
- Plage de surveillance:.....liquides conductibles entre les sondes
- Seuil de commutation:.....conductance entre les électrodes > valeur seuil
- Consommation de courant:.....max. 20 mA
- Signal de sortie:.....inverseur libre de potentiel (24V, 1 A)
- Raccordement processus:.....sondes externes, pose selon valeur à mesurer
- Raccordement électrique:.....0,14 - 1,5 mm², par bornes à vis
- Plage de fonctionnement module électronique:.....10...95% h.r.; 0...50°C
- Boîtier:en matière plastique, polyamide, renforcé à 30% de billes de verre, avec vis de fermeture rapide, couleur blanc pur (similaire à RAL9010)
- Dimensions:.....72 x 64 x 39,4 mm
- Presse-étoupe:M16, avec décharge de traction
- Classe de protection:III (selon EN 60 730)
- Indice de protection:.....IP 65 (selon EN 60 529)
- Normes:conformité CE, compatibilité électromagnétique selon EN 61 326 + A1 + A2, Directive « CEM » 2004 / 108 / CE
- Accessoires:électrodes 10 mm, déjà montées définitivement Rallonges électrodes, respectivement 2 unités de 15 mm, 20 mm et 30 mm
- Option:.....sonde câble (1 m)



| Désignation /WG1 | Mesure de: fuites de liquides conducteurs | sortie humidité [relative] |
|------------------|--|-------------------------------|
| LS | Conductance > seuil de commutation | inverseur |

F Montage et installation

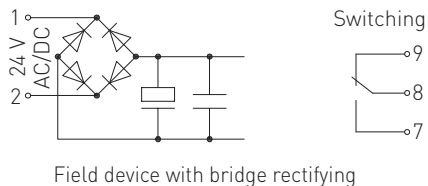
Utilisation de la tension d'alimentation CA pour les appareils à circuit redresseur en pont:

on a utilisé un circuit redresseur en pont pour redresser la tension d'alimentation CA.

Utilisation de tension d'alimentation CC pour les appareils à circuit redresseur en pont:

ce type d'appareil peut être alimenté avec une tension CC de 15...36V. Grâce à l'utilisation du circuit redresseur, la polarité de la tension d'alimentation n'a pas d'importance.

Schéma de raccordement



F Généralités

- Il faut éviter la présence de poussières et d'impuretés, puisqu'elles altèrent le résultat de mesure.
De faibles quantités d'impuretés et de poussières déposéées peuvent être éliminées par soufflage à l'air comprimé.
- En aucun cas, les électrodes ne doivent entrer en contact avec des produits chimiques ou d'autres détergents.
- Nous déclinons toute garantie dans le cas où l'appareil serait utilisé en dehors de la plage des spécifications.

Seules les CGV de la société S+S, les « Conditions générales de livraison du ZVEI pour produits et prestations de l'industrie électronique » ainsi que la clause complémentaire « Réserve de propriété étendue » s'appliquent à toutes les relations commerciales entre la société S+S et ses clients.

Il convient en outre de respecter les points suivants :

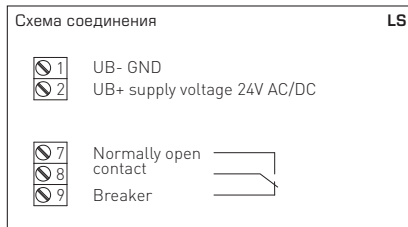
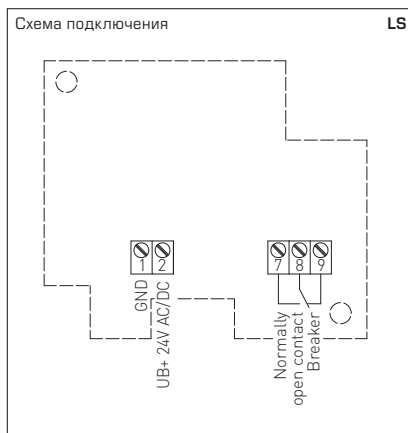
- Avant de procéder à toute installation et à la mise en service, veuillez lire attentivement la présente notice et toutes les consignes qui y sont précisées !
- Les raccordements électriques doivent être exécutés HORS TENSION. Ne branchez l'appareil que sur un réseau de très basse tension de sécurité. Pour éviter des endommagements / erreurs sur l'appareil (par ex. dus à une induction de tension parasite), il est conseillé d'utiliser des câbles blindés, ne pas poser les câbles de sondes en parallèle avec des câbles de puissance, les directives CEM sont à respecter.
- Cet appareil ne doit être utilisé que pour l'usage qui est indiqué en respectant les règles de sécurité correspondantes de la VDE, des Länders, de leurs organes de surveillance, du TÜV et des entreprises d'approvisionnement en énergie locales. L'acheteur doit respecter les dispositions relatives à la construction et à la sécurité et doit éviter toutes sortes de risques.
- Nous déclinons toute responsabilité ou garantie pour les défauts et dommages résultant d'une utilisation inappropriée de cet appareil.
- Nous déclinons toute responsabilité ou garantie au titre de tout dommage consécutif provoqué par des erreurs commises sur cet appareil.
- L'installation des appareils doit être effectuée uniquement par un spécialiste qualifié.
- Seules les données techniques et les conditions de raccordement indiquées sur la notice d'instruction accompagnant l'appareil sont applicables, des différences par rapport à la présentation dans le catalogue ne sont pas mentionnées explicitement et sont possibles suite au progrès technique et à l'amélioration continue de nos produits.
- En cas de modifications des appareils par l'utilisateur, tous droits de garantie ne seront pas reconnus.
- Cet appareil ne doit pas être utilisé à proximité des sources de chaleur (par ex. radiateurs) ou de leurs flux de chaleur, il faut impérativement éviter un ensoleillement direct ou un rayonnement thermique provenant de sources similaires (lampes très puissantes, projecteurs à halogène).
- L'utilisation de l'appareil à proximité d'appareils qui ne sont pas conformes aux directives « CEM » pourra nuire à son mode de fonctionnement.
- Cet appareil ne devra pas être utilisé à des fins de surveillance qui visent uniquement à la protection des personnes contre les dangers ou les blessures ni comme interrupteur d'arrêt d'urgence sur des installations ou des machines ni pour des fonctions relatives à la sécurité comparables.
- Il est possible que les dimensions du boîtier et des accessoires du boîtier divergent légèrement des indications données dans cette notice.
- Il est interdit de modifier la présente documentation.
- En cas de réclamation, les appareils ne sont repris que dans leur emballage d'origine et si tous les éléments de l'appareil sont complets.

Avant de procéder à toute installation et à la mise en service, veuillez lire attentivement la présente notice et toutes les consignes qui y sont précisées !

Датчик утечки/сигнализатор проникновения воды HYGRASREG® LS с локализацией утечки предназначен для обнаружения проникновения воды и проводящих жидкостей. Может применяться для раннего распознавания протечек воды и защиты электронного и электрического оборудования зданий от повреждения при соприкосновении с влагой. Сигнализатор присутствия воды состоит из контрольной электроники и электрода.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ:

- Напряжение питания:.....24 В переменного / постоянного тока
- Зона и объект контроля:проводящая жидкость между зондами
- Порог переключения:.....величина проводимости между электродами > порогового значения
- Собственное потребление тока:.....макс. 20 mA
- Выход:беспотенциальный переключатель (24 В, 1 А)
- Монтаж / подключение:.....внешние зонды, прокладка в зависимости от конкретного случая
- Эл. подключение:.....0,14 - 1,5 мм², по винтовым зажимам
- Рабочий диапазон электронного узла:10...95% отн. вл.; 0...50 °C
- Корпус:.....пластик, полиамид, 30 % усиление стеклянными шариками, с быстрозаворачиваемыми винтами, цвет чистый белый (аналогичен RAL 9010)
- Размеры:72 x 64 x 39,4 мм
- Присоединение кабеля:.....M16, с разгрузкой натяжения
- Класс защиты:III (согласно EN 60 730)
- Степень защиты:IP 65 (согласно EN 60 529)
- Нормы:соответствие CE-нормам, электромагнитная совместимость согласно EN 61 326 + A1 + A2, директива 2004 / 108 / EC «Электромагнитная совместимость»
- Принадлежности:.....электроды 10 мм, уже закреплены удлинители для электродов 15, 20 и 30 мм, по 2 шт.
- Опционально:.....кабельный зонд (1 м)



| Тип/группа товаров 1 | Определение: | Выход |
|----------------------|--|---------------------------------|
| LS | утечка проводящих жидкостей Величина проводимости > порогового значения | отн. влажности переключатель |

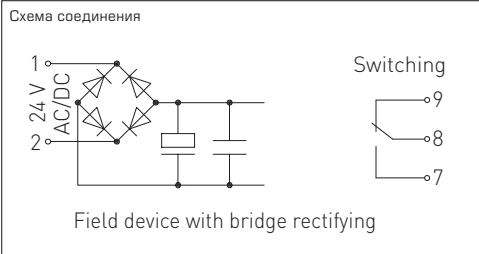
Монтаж и подключение

Использование питающего напряжения переменного тока для приборов с мостовым выпрямителем:

Для выпрямления питающего напряжения переменного тока используется мостовой выпрямитель.

Использование питающего напряжения постоянного тока для приборов с мостовым выпрямителем:

К данному варианту прибора может подаваться питание 15...36 В пост. тока. При использовании мостового выпрямителя полярность напряжения питания значения не имеет.



- Пыль и загрязнение могут искажать результаты измерения, поэтому их следует избегать. Небольшую грязь и пыль можно убрать при помощи сжатого воздуха.
- Химикаты и другие средства для чистки ни в коем случае не должны попадать на электроды.
- При эксплуатации прибора вне рабочего диапазона, указанного в спецификации, гарантийные претензии теряют силу.

В качестве Общих Коммерческих Условий имеют силу исключительно наши Условия, а также действительные «Общие условия поставки продукции и услуг для электрической промышленности» (ZVEI) включая дополнительную статью «Расширенное сохранение прав собственности».

Помимо этого, следует учитывать следующие положения:

- Перед установкой и вводом в эксплуатацию следует прочитать данное руководство; должны быть учтены все приведенные в нем указания!
- Подключение прибора должно осуществляться исключительно к безопасному малому напряжению и в обесточенном состоянии. Во избежание повреждений и отказов (например, вследствие наводок) следует использовать экранированную проводку, избегать параллельной прокладки токоведущих линий и учитывать предписания по электромагнитной совместимости.
- Данный прибор следует применять только по прямому назначению, учитывая при этом соответствующие предписания VDE (союза немецких электротехников), требования, действующие в Вашей стране, инструкции органов технического надзора и местных органов энергоснабжения. Надлежит придерживаться требований строительных норм и правил, а также техники безопасности и избегать угроз безопасности любого рода.
- Мы не несем ответственности за ущерб и повреждения, возникающие вследствие неправильного применения наших устройств.
- Ущерб, возникший вследствие неправильной работы прибора, не подлежит устранению по гарантии.
- Установка приборов должна осуществляться только квалифицированным персоналом.
- Действительны исключительно технические данные и условия подключения, приведенные в поставляемых с приборами руководствах по монтажу и эксплуатации. Отклонения от представленных в каталоге характеристик дополнительно не указываются, несмотря на их возможность в силу технического прогресса и постоянного совершенствования нашей продукции.
- В случае модификации приборов потребителем гарантийные обязательства теряют силу.
- Не разрешается использование прибора в непосредственной близости от источников тепла (например, радиаторов отопления) или создаваемых ими тепловых потоков; следует в обязательном порядке избегать попадания прямых солнечных лучей или теплового излучения от аналогичных источников (мощные осветительные приборы, галогенные излучатели).
- Эксплуатация вблизи оборудования, не соответствующего нормам электромагнитной совместимости (EMV), может влиять на работу приборов.
- Недопустимо использование данного прибора в качестве устройства контроля/наблюдения, служащего исключительно для защиты людей от травм и угрозы для здоровья/жизни, а также в качестве аварийного выключателя устройств и машин или для аналогичных задач обеспечения безопасности.
- Размеры корпусов и корпусных принадлежностей могут в определенных пределах отличаться от указанных в данном руководстве.
- Изменение документации не допускается.
- В случае рекламаций принимаются исключительно цельные приборы в оригинальной упаковке.

Перед установкой и вводом в эксплуатацию следует прочитать данное руководство; должны быть учтены все приведенные в нем указания!

© Copyright by S+S Regeltechnik GmbH

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung von S+S Regeltechnik GmbH gestattet.

Reprints, in part or in total, are only permitted with the approval of S+S Regeltechnik GmbH.

La reproduction des textes même partielle est uniquement autorisée après accord de la société S+S Regeltechnik GmbH.

Перепечатка, в том числе в сокращенном виде, разрешается лишь с согласия S+S Regeltechnik GmbH.

Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.

Errors and technical changes excepted.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques.

Возможны ошибки и технические изменения.

D GB F RU



HYGRASREG® LS

S+S REGELTECHNIK